

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DU 15 MARS 2018

Paris, lundi 26 février 2018

L'Assemblée générale ordinaire d'ATLAS se tiendra le **jeudi 15 mars 2018, à 9 heures 30, à l'Institut protestant de théologie – 83, Boulevard Arago, Paris 14<sup>e</sup>.**

### L'ordre du jour est le suivant :

1. Rapport moral du président et vote sur ce rapport ;
2. Rapport d'activité du secrétaire général et vote sur ce rapport ;
3. Rapport financier de la trésorière – Lecture du rapport de la commissaire aux comptes – Approbation des comptes annuels ;
4. Affectation du résultat ;
5. Lecture du rapport spécial du Commissaire aux comptes sur les conventions réglementées et approbation des éventuelles conventions ;
6. Rapport de gestion du directeur d'ATLAS ;
7. Présentation du budget prévisionnel ;
8. Débat d'orientation ;
9. Élections au Conseil d'administration : présentation des candidats (voir les professions de foi ci-jointes) et vote.

### N'oubliez pas :

Les assemblées ne sont délibératives que si le quorum est atteint. Venez nombreux, ou faites-vous représenter (procuration). En cas d'empêchement, n'oubliez pas de voter par correspondance.

### Les modalités de vote :

> **Si vous votez par correspondance**, le bulletin ci-joint devra parvenir à ATLAS (Hôtel de Massa - 38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 Paris) **au plus tard le mercredi 14 mars 2018 (veille de l'AG)**, le cachet de la poste faisant foi. Mettez votre bulletin rempli sous enveloppe vierge et fermée avec la mention : « Vote par correspondance ATLAS Assemblée générale ordinaire ». Glissez cette enveloppe dans une enveloppe d'envoi au dos de laquelle vous indiquerez obligatoirement votre nom accompagné de la mention « Vote par correspondance ».

> **Si vous votez par procuration**, en remplissant le bulletin prévu à cet effet, indiquez bien le nom du mandant et celui du mandataire et glissez-le dans votre enveloppe d'envoi. Ce bulletin devra parvenir à ATLAS (Hôtel de Massa - 38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 Paris) **au plus tard le mercredi 14 mars 2018 (veille de l'AG)**.

Vous trouverez ci-dessous le bulletin de vote à utiliser sur place ou par correspondance. Cochez les cases des candidats que vous choisissez. Vous trouverez également le bulletin de vote par procuration.

Un buffet est prévu vers 12 heures entre les assemblées générales d'ATLAS et de l'ATLF à l'Institut protestant de théologie – 83 Boulevard Arago, Paris 14<sup>e</sup>.

Pour y participer, merci d'envoyer avant le 8 mars :

> un courriel de confirmation à Sylvie Perlès à : [permanence.atlf@outlook.com](mailto:permanence.atlf@outlook.com), en indiquant l'objet "Buffet AG 15/03/2018" ainsi que vos nom, prénom et ATLAS

> par courrier postal un chèque de 13 € à l'ordre de l'ATLF (Hôtel de Massa – 38, rue du Faubourg-Saint-Jacques – 75014 Paris), portant au dos vos nom et prénom.

Très cordialement,  
Pour le Conseil d'administration, le président, Santiago Artozqui



## **LES PROFESSIONS DE FOI DES CANDIDATS** **au conseil d'administration d'ATLAS – élections du 15 mars 2018**

### **Julia Azaretto - Née en 1980 à Buenos Aires – Vit à Grenoble – Traductrice du français et de l'espagnol**

Entrée par cooptation au conseil d'administration d'ATLAS en janvier 2018, je me présente aux élections pour obtenir un mandat des adhérents. De la philosophie, je suis venue à la traduction après avoir découvert l'œuvre du poète français Pierre-Albert Jourdan. L'envie que d'autres puissent le lire en Argentine, mon pays natal, a animé mes premiers pas dans la profession. La traduction m'intéresse en tant qu'acte de création et d'écriture, de lecture d'une œuvre, de partage et de diffusion de la littérature (celle qui considère la métaphysique comme une branche de la littérature fantastique), et plus particulièrement en tant qu'aventure de vie. Ce sont ces aspects-là de la traduction littéraire que je souhaite défendre à ATLAS. Je voudrais également soutenir et développer toute forme de rencontre entre le public et les traducteurs permettant d'exposer les spécificités de la traduction littéraire et la multiplicité de manières de traduire.

### **Élodie Dupau – Née en 1984 – Traductrice du portugais**

La découverte, au lycée, de la langue portugaise et du monde de la lusophonie m'a menée à des émerveillements littéraires et à la traduction. Depuis 2011, je traduis de la poésie, des romans, nouvelles, essais, livres jeunesse d'auteurs portugais et brésiliens (Cesário Verde, Fernando Pessoa, Álvaro Cunhal, Daniel Munduruku, ...). J'enseigne parfois au CETL de Bruxelles et aime faire résonner les mots lors de lectures publiques. Auparavant bibliothécaire, guide en musée et dans la nature – c'est encore parfois le cas –, je suis animée par l'acte de transmettre, le partage, l'échange, la médiation. J'ai ainsi été bénévole dans des associations et manifestations culturelles, autour des littératures africaines, de l'histoire médiévale, du cinéma roumain, ... Familière des formations et événements organisés par ATLAS, résidente régulière du CITL depuis 2011, j'ai à cœur de faire découvrir la traduction, notamment à des publics éloignés de la littérature, d'autant que je viens d'un milieu d'artisans et d'ouvriers où plusieurs langues se côtoyaient. Je souhaite donc m'impliquer dans l'association, qui par ses activités tisse des liens entre traducteurs et bâtit des ponts entre les gens, les cultures, les pays.

### **Margot Nguyen Béraud - Née en 1988 – Vit entre Paris et Saint-Nazaire – Traductrice de l'espagnol**

Élue au conseil d'administration d'ATLAS en 2015, c'est avec beaucoup de joie que j'ai consacré ce premier mandat à œuvrer collectivement pour la défense et la valorisation de notre travail de traductrices et traducteurs littéraires. Je souhaite poursuivre cet engagement au sein de l'association – sa vie, ses formations, ses manifestations et divers ateliers – en me portant à nouveau candidate au CA, afin de continuer de participer activement à la pérennisation des missions d'ATLAS tout en ouvrant de nouveaux champs d'action.

### **Quentin Samier – Né en 1990 - Vit à Paris – Traducteur de l'allemand, de l'anglais et du russe**

Après une formation universitaire en linguistique et un parcours professionnel diversifié (politique linguistique, traitement automatique du langage, traduction scientifique), je m'intéresse aujourd'hui tout particulièrement au domaine de la traduction littéraire. Je souhaite vivement soutenir les initiatives d'ATLAS, telles que *Traducteur d'un jour* (j'estime qu'il est important de faire connaître au plus grand nombre le plaisir de jouer avec les mots) ou encore *La Fabrique des traducteurs* qui m'interpelle par les combinaisons linguistiques rares qu'elle propose. En ce qui me concerne, je suis de langue maternelle française et maîtrise l'anglais, l'allemand et le russe. Je traduis également depuis le japonais dans le domaine technique. Par ailleurs, j'ai déjà une longue expérience en tant qu'administrateur de l'association Demain nos langues où je participe à la conception générale et au suivi de projets d'action ainsi qu'à l'organisation d'évènements.

### **Dominique Vittoz – Née en 1957 – Vit à Arles – Traductrice de l'italien**

Entrée par cooptation au conseil d'administration d'ATLAS en mars 2013, puis élue en mars 2015, je sollicite un nouveau mandat. Ces trois dernières années au conseil d'administration ont été très riches avec une dynamique forte autour du Printemps de la Traduction qui a pris de l'ampleur, des Assises de plus en plus suivies et des programmes de formation qui se sont multipliés. J'ai envie de continuer l'aventure au sein de ce conseil qui fonctionne en harmonie et avec efficacité. Habitant à Arles, je me sens bien placée pour accompagner l'équipe du Collège des Traducteurs et continuer à coordonner la publication des actes des assises. J'essaie d'être particulièrement attentive à l'ouverture de notre association à nos jeunes collègues.

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE ATLAS DU JEUDI 15 MARS 2018 - BULLETIN DE VOTE**

Se sont portés candidats pour les quatre postes à pourvoir :

Julia AZARETTO

Élodie DUPAU

Margot NGUYEN BÉRAUD

Quentin SAMIER

Dominique VITTOZ

*(Cochez les noms choisis)*



**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE ATLAS DU JEUDI 15 MARS 2018  
- BULLETIN DE VOTE PAR PROCURATION -**

Je soussigné(e) [nom] ..... [prénom] .....

donne procuration à [nom] ..... [prénom] .....

pour voter en mon nom lors de l'**Assemblée générale ordinaire du jeudi 15 mars 2018**.

Fait à ..... le .....

Signature :